



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
34

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Ἀγκυραν τὴν 28ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 2ας Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - Τουρκικῆς Ἐπιτροπῆς Ὁδικῶν Μεταφορῶν. 1
- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Βελιγράδι τὴν 5ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. 40544/Μ. 3037 (1)

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Ἀγκυραν τὴν 28ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 2ας Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Τουρκικῆς Ἐπιτροπῆς Ὁδικῶν Μεταφορῶν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,
ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψει :

1. Τις διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 26 παρ. 2 τῆς μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ὑπογραφείσης εἰς Ἀγκυραν τὴν 4ην Ἀπριλίου 1970 Συμφωνίας ἐπὶ τῶν Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορῶν κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 877/1971 Νομοθετικοῦ Διατάγματος (Φ.Ε.Κ. Α' 117/1971), διὰ τῶν ὁποίων προβλέπεται ἡ σύσταση Μικτῆς Ἑλληνο-Τουρκικῆς Ἐπιτροπῆς Ὁδικῶν Μεταφορῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ρυθμίσεως τῶν μεταφορικῶν δραστηριοτήτων καὶ διακανονισμοῦ τῶν προβλημάτων τὰ ὁποῖα δυνατόν νὰ προκύψουν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας.

2. Τὸ περιεχόμενο τοῦ ὑπὸ ἐγκρίση Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὡς ἔχει καὶ στὸ σύνολό του τὸ εἰς Ἀγκυραν τὴν 28ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφέν Πρωτόκολλο τῆς Δευτέρας Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνοτουρκικῆς Ἐπιτροπῆς Ὁδικῶν Μεταφορῶν, τὸ καίμενο τοῦ ὁποῖου σὲ πρωτότυπο στὴ γαλλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν ἐλληνικὴ ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἀθῆναι, 31 Δεκεμβρίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ
ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΜΙΑΤΙΑΔΗΣ ΚΕΒΕΤ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOL

In accordance with Article 26 of the Agreement between the Republic of Greece and the Republic of Turkey on International Road Transport of 4 April 1970 the II. Joint Commission Meeting was held in Ankara on November 27-28, 1980.

A) Those present were :

Turkish Delegation :

Mr. DOGAN AYDIN, - Head of Delegation, Director General of Road Transport, Ministry of Communications.

Mr. MEHMET KERESTECI, - Deputy Director General, Ministry of Trade.

Mrs. BIRSEN ALTINALMAZ, - Expert, Ministry of Communications.

Mr. ZEKERIYE TUMER, - Chief of Section, Ministry of Customs and Monopolies.

Mr. H. HAYRET YALAV, - II. Secretary, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. SUKRU BINAY, - Treasury Expert, Ministry of Finance.

Mr. ENGIN YILDIZ, - Observer, Representative of the Chambers of Commerce, Industry and Commodity Exchanges.

Mr. MEHMET EMIN SELAMOGLU, - Observer, Representative of the Association of International Road Transporters.

Mr. NEJAT YARDIMCI, - Observer, Representative of the Association of International Road Transporters.

Greek Delegation :

Mr. VASILIOS KARAVIAS, - Head of Delegation Director, Ministry of Coordination.

Mr. ELIAS KATSAREAS, - Counselor of the Greek Embassy, Ankara.

Mr. CHARALAMBOS KATSANTONIS, - Director, Ministry of Finance.

Mr. PANAYIOTIS KANELOPOULOS, - Chief of Section, Ministry of Communications.

Mr. PHILIPPOS VALSAMIDIS, - Chief of Section, Ministry of Finance.

Mr. VASILIOS PATRONAS, - Secretary of the Special Legal Department, Ministry of Foreign Affairs.

Mr. MICHAEL-EFSTRATIOS DARATZIKIS, - Attache, Ministry of Foreign Affairs.

B) Agenda - Both Sides have agreed on adopting the following Agenda :

1. Number of transit permits to be exchanged by the respective sides in 1981.

2. Fees, tolls or other charges levied from bilateral and transit road transport.

3. Bus services between the two countries.

4. Miscellaneous issues.

C) Discussions :

1. The two Sides have exchanged information on bilateral and transit road transport and have agreed to develop and simplify their cooperation in this field.

Taking into account that the 100 bilateral and 900 transit permits presently exchanged between the two sides do not any longer satisfy their needs, they have agreed to increase the number of permits to be exchanged to 300 bilateral and 2.500 transit for the year 1981. This agreement will become effective as of January 1, 1981, in the first run 150 bilateral and 1.500 transit permits will be exchanged.

Should one of the two Sides express the wish for additional permits, the above numbers will be increased up to 300 bilateral and 2.500 transit permits without any delay.

2. The two Sides have exchanged information on charges levied from bilateral and transit road transport of goods.

They have agreed to issue each other a number of free permits for transit road transport starting from January 1st 1981. These permits will be valid for one round - trip only. The Turkish Side will issue 500 of these free permits to the Greek Authorities in exchange for 1.000 permits of the same kind. The above mentioned permits are given for the year 1981.

These permits entitle the holder to exemption from all charges levied except special road-network infrastructure tolls, and levies on vehicles exceeding the total weight limit set by national regulations of both countries.

All developments relating to charges levied on bilateral and transit road transport will be taken up for discussion in the next meeting of the joint Commission.

3. Both Sides will implement measures regarding occasional passenger transport in order to facilitate conformity with their related regulations.

The two delegations have agreed to take the appropriate steps in order to put into operation a regular bus line from Athens to Istanbul and vice versa.

The Greek Side informed the Turkish Side that the Agency to exploit this regular bus line on the Greek Side is the Greek Railways Organisation and stated that it would be more efficient for the Turkish Side to nominate a unified agency in order to ensure the smooth operation of the said line. In this respect the Greek Side suggested that this Agency could comprise a number of enterprises which are interested in the exploitation of the line in question.

The Turkish Side, in view of the numerous applications by Turkish Companies for charter, has requested permission for them for operation in direct ratio with passenger potential, from the Greek Side.

With regard to national regulations and passenger potential the Turkish Side will nominate two Turkish firms for this route.

It was agreed by both sides that on the basis of equality and reciprocity, the firms nominated by the Turkish

Authorities will sign an operation contract with their Greek counterpart, the Greek Railways Organisations which will be presented to the Authorities of both Sides for final approval.

4. Both Sides have exchanged information on difficulties faced by carriers as individuals, and have agreed to remedy these in accordance with their national regulations.

Both Sides have agreed to hold the next joint Commission Meeting in Athens in 1981. The date will be established later by exchange of Letters.

The two Sides have agreed to effect necessary measures so that the vehicles operating for regular bus lines are not used for cargo or goods transport.

The present Protocol is subject to the approval of the Competent Authorities of Both Sides in accordance with the article 26 para 3 of the Agreement on International Road Transport concluded between Turkey and Greece on the 4 April 1970.

The discussions of the joint Commission were held in an atmosphere of good will as well as in a spirit of mutual understanding.

Done at Ankara on 28 November 1980 in two original copies in English, both being equally authentic.

For the Turkish Delegation
DOGAN AYDIN

For the Greek Delegation
VASILIOS KARAVIAS

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Σύμφωνα με το άρθρο 26 της Συμφωνίας περί Διεθνών 'Οδικών Μεταφορών της 4ης 'Απριλίου 1970, μεταξύ της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας ή Δευτέρα Σύνοδος της Μικτής 'Επιτροπής έλαβε χώρα στην 'Αγκυρα, στις 27-28 Νοεμβρίου 1980.

A) Παρόντες ήταν :

Τουρκική 'Αντιπροσωπεία :

Κος DOGAN AYDIN, - 'Αρχηγός της 'Αντιπροσωπείας, Γενικός Διευθυντής 'Οδικών Μεταφορών, 'Υπουργείο Συγκοινωνιών.

Κος MEHMET KERESTECI, 'Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής, 'Υπουργείο 'Εμπορίου.

Κα BIRSEN ALTINALMAZ, 'Εμπειρογνώμων, 'Υπουργείο Συγκοινωνιών.

Κος ZEKERIYE TUMER, Τμηματάρχης, 'Υπουργείο Τελωνείων και Μονοπωλίων.

Κος H. HAYRET YALAV, Δεύτερος Γραμματέας, 'Υπουργείο 'Εξωτερικών.

Κος SUKRU BINAY, Οικονομικός 'Εμπειρογνώμων, 'Υπουργείο Οικονομικών.

Κος ENGIN YILDIZ, Παρατηρητής, 'Εκπρόσωπος του 'Εμπορικού και του Βιομηχανικού 'Επιμελητηρίου και του Χρηματιστηρίου 'Εμπορευμάτων.

Κος MEHMET EMIN SELAMOGLU, Παρατηρητής, 'Εκπρόσωπος του Συνδέσμου Διεθνών 'Οδικών Μεταφορέων.

Κος NEJAT YARDIMCI, Παρατηρητής, 'Εκπρόσωπος του Συνδέσμου Διεθνών 'Οδικών Μεταφορέων.

'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία :

Κος ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, 'Αρχηγός της 'Αντιπροσωπείας Διευθυντής, 'Υπουργείο Συντονισμού.

Κος ΗΛΙΑΣ ΚΑΤΣΑΡΕΑΣ, Σύμβουλος της 'Ελληνικής Πρεσβείας στην 'Αγκυρα.

Κος ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΤΣΑΝΤΩΝΗΣ, Διευθυντής,
Υπουργείο Οικονομικών.

Κος ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ, Τμημα-
τάρχης, Υπουργείο Συγκοινωνιών.

Κος ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΒΑΣΣΑΜΙΔΗΣ, Τμηματάρχης,
Υπουργείο Οικονομικών.

Κος ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΑΤΡΩΝΑΣ, Γραμματέας της Ει-
δικής Νομικής Υπηρεσίας, Υπουργείο Έξωτερικών.

Κος ΜΙΧΑΗΛ—ΕΥΣΤΡΑΤΙΟΣ ΔΑΡΑΤΖΙΚΗΣ, -
Ακόλουθος, Υπουργείο Έξωτερικών.

Β) Ημερησία Διάταξη :

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να υιοθετήσουν την ακό-
λουθη ημερησία διάταξη.

1. Αριθμός των αδειών διελεύσεως (τράνζιτ) που θα ανταλλάγουν από τις αντίστοιχες πλευρές το 1981.
2. Τέλη, διόδια ή άλλες επιβαρύνσεις επιβαλλόμενες από διμερείς οδικές μεταφορές και οδικές μεταφορές τράνζιτ.
3. Λεωφορειακή γραμμή μεταξύ των δύο χωρών.
4. Διάφορα θέματα.

Γ) Συζητήσεις :

1. Οι δύο πλευρές ανταλλάξαν πληροφορίες για τις διμε-
ρείς οδικές μεταφορές και τις οδικές μεταφορές τράνζιτ και
συμφώνησαν να αναπτύξουν και να απλοποιήσουν τη συνερ-
γασία τους σ' αυτόν τον τομέα.

Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι οι 100 διμερείς και οι
900 διελεύσεως άδειες (τράνζιτ) που ανταλλάγησαν μέχρι
τώρα μεταξύ των δύο πλευρών δεν ικανοποιούν πλέον τις
ανάγκες τους, συμφώνησαν να αύξησουν τον αριθμό αδειών
που θα ανταλλάγουν σε 300 διμερείς και σε 2.500 διελεύσεως
(τράνζιτ) για το έτος 1981. Αυτή η συμφωνία θα τεθεί σε
ισχύ από την 1η Ιανουαρίου 1981. Σε πρώτη φάση θα ανταλ-
λαγούν 150 διμερείς άδειες και 1.500 άδειες διελεύσεως.

Εάν μία από τις δύο πλευρές εκφράσει την επιθυμία για
πρόσθετες άδειες, οι ανωτέρω αριθμοί θα αυξηθούν χωρίς
καμία καθυστέρηση σε 300 διμερείς άδειες και 2.500 άδειες
διελεύσεως.

2. Οι δύο πλευρές ανταλλάξαν πληροφορίες για τις επι-
βαρύνσεις που επιβάλλονται από τις διμερείς και από τις
τράνζιτ οδικές μεταφορές έμπορευμάτων.

Συμφώνησαν να εκδώσουν άμοιβαία από την 1 Ιανουα-
ρίου 1981 έναν αριθμό ελεύθερων αδειών για οδικές μεταφο-
ρές διελεύσεως (τράνζιτ).

Αυτές οι άδειες θα ισχύουν μόνο για ένα ταξίδι μετ' επι-
στροφής. Η Τουρκική πλευρά θα εκδώσει 500 ελεύθερες
άδειες στις Έλληνικές Αρχές έναντι 1.000 αδειών της ίδιας
κατηγορίας. Οι ανωτέρω άδειες δίδονται για το έτος 1981.

Οι άδειες αυτές απαλλάσσουν τον κάτοχο από όλες τις επι-
βαλλόμενες επιβαρύνσεις εκτός από τα ειδικά διόδια για την
υποδομή του οδικού δικτύου και από τα τέλη τα επιβαλλόμενα
σε όχημα που υπερβαίνουν το όριο συνολικού βάρους που
καθορίζεται από τους εθνικούς κανονισμούς των δύο χωρών.

Όλες οι εξελίξεις που αναφέρονται στις επιβαρύνσεις που
επιβάλλονται στις διμερείς οδικές μεταφορές και στις οδικές
μεταφορές διελεύσεως τράνζιτ, θα συζητηθούν στην επομένη
σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Και οι δύο πλευρές θα εφαρμόσουν μέτρα σχετικά με την
περιστασιακή μεταφορά επιβατών, ώστε να διευκολύνουν τη
συμμόρφωση με τους σχετικούς κανονισμούς τους.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πάρουν τα κατάλληλα
μέτρα για να θέσουν σε λειτουργία μία τακτική λεωφορειακή
γραμμή από την Αθήνα στην Κωνσταντινούπολη και αντί-
στροφα.

Η Έλληνική πλευρά πληροφόρησε την Τουρκική πλευρά
ότι το Πρακτορείο που θα έμμεταλλευτεί την τακτική αυτή
λεωφορειακή γραμμή από την Έλληνική πλευρά είναι ο
Έλληνοκύβος Οργανισμός Σιδηροδρόμων και δήλωσε ότι θα
ήταν πύλο αποτελεσματικό για την Τουρκική πλευρά να
δηλώσει ένα έναίο Πρακτορείο, ώστε να εξασφαλίσει την
όμαλη λειτουργία της εν λόγω γραμμής.

Γι' αυτό το θέμα, η Έλληνική πλευρά πρότεινε το Πρα-
κτορείο αυτό να περιλαμβάνει αριθμό επιχειρήσεων που
ένδιαφέρονται για την έμμεταλλευση της εν λόγω γραμμής.
Η Τουρκική πλευρά, ενόψει των πολυαριθμίων αιτήσεων από
Τουρκικές εταιρείες για ναύλωση, ζήτησε άδεια από την
Έλληνική πλευρά για τη λειτουργία τους σε άμεση αναλογία
με το επιβατικό δυναμικό.

Όσον αφορά τους εθνικούς κανονισμούς και το επιβατικό
δυναμικό, η Τουρκική πλευρά θα υποδείξει δύο Τουρκικές
εταιρείες γι' αυτό το δρομολόγιο.

Συμφωνήθηκε κι από τις δύο πλευρές ότι με βάση την
ισότητα και την αμοιβαιότητα οι εταιρείες οι υποδεικνυόμενες
από τις Τουρκικές αρχές θα υπογράψουν σύμβαση λειτουρ-
γίας με τον Έλληνοκύβος Οργανισμό Σιδη-
ροδρόμων Ελλάδος, ή οποία θα υποβληθεί στις αρχές και
των δύο πλευρών για τελική έγκριση.

Και οι δύο πλευρές ανταλλάξαν πληροφορίες σχετικά με
τις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν οι μεταφορές ως ιδιώτες,
και συμφώνησαν να τις εξαλείψουν σύμφωνα με τους εθνι-
κούς τους κανονισμούς.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν, η επομένη Σύνοδος της
Μικτής Επιτροπής να γίνει στην Αθήνα το 1981.

Η ημερομηνία θα καθορισθεί αργότερα δι' ανταλλαγής
έπιστολών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εφαρμόσουν τα κατάλληλα
μέτρα, ώστε τα όχημα που λειτουργούν σε τακτικές λεω-
φορειακές γραμμές να μη χρησιμοποιούνται για φορτηγά
ή για μεταφορά έμπορευμάτων.

Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται στην έγκριση των άρμο-
δίων αρχών και των δύο πλευρών, σύμφωνα με το άρθρο
26 παράγραφος 3 της Συμφωνίας περί Διεθνών Οδικών
Μεταφορών που συνήφθη μεταξύ Τουρκίας και Ελλάδος
στις 4.4.1970.

Οι συζητήσεις της Μικτής Επιτροπής διεξήχθησαν σε
ατμόσφαιρα καλής θελήσεως και με πνεύμα αμοιβαίας κατα-
νοήσεως.

Έγινε στην Αγκυρα, στις 28.11.1980 στα Αγγλικά.
σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα που έχουν την αυτή ισχύ.

Για την Τουρκική Αντιπροσωπεία
DOGAN AYDIN

Για την Έλληνική Αντιπροσωπεία
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ

Αρ.Φ. Φ0546/3035

(2)

Περί έγκρισεως του εις Βελιγράδι την 8ην Νοεμβρίου 1980
υπογραφέντος Πρωτοκόλλου της XIIIης Διασκέψεως των
Επισήμων Οργανισμών Τουρισμού των Βαλκανικών
Χωρών.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΑΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη :

α) Το άρθρον 2 της μεταξύ των Κυβερνήσεων της Έλλη-
νικής Δημοκρατίας, της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της
Ρουμανίας, της Τουρκικής Δημοκρατίας, της Ομοσπονδια-
κής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας και της
Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, Συμφωνίας άφορώ-
σης εις την αμοιβαίαν συνεργασίαν εις τον Τουριστικόν Τομέα
εις τα Βαλκάνια διά της οποίας συνιστάται Επιτροπή διά
την μελέτην και εφαρμογήν μέτρων δυναμένων να συμβάλ-
λουν εις την επίτευξιν των προτεινομένων αντικειμενικών
σκοπών, κυρωθείσης διά του υπ' αριθ. 1194/1972 Νομο-
θετικού Διατάγματος, δημοσιευθέντος εις το υπ' αριθ. 113
Φύλλον της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της
8ης Ιουλίου 1972.

β) Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου ὑπογραφέντος εἰς Βελιγράδι τὴν 5ην Νοεμβρίου 1980 τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἀποφασίζουμε :

Ἐγκρίνουμε ὥς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολό του τὸ εἰς Βελιγράδι τὴν 5ην Νοεμβρίου 1980 ὑπογραφέν Πρωτόκολλον τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἀθῆναι, 9 Δεκεμβρίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΕΣΤΕΡΙΚΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

PROTOCOL

Of the XIII Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries

The XIII Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan countries was held in Belgrade between November 3-6, 1980 in accordance with Article 2 of the Agreement for Mutual Cooperation on Tourism in the Balkan Region, concluded between the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, on May 13, 1971 and also in compliance with the invitation of the Yugoslav Party.

The Conference was attended by the Delegations of the Official Tourism Organizations of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania, the Republic of Turkey and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

The list of the members of the Delegations is attached in Annex.

The Conference was addressed by His Excellency Mr. Imer Pulja, Member of the Federal Executive Council and Federal Secretary for Market and General Economic Affairs.

In his opening speech Mr. Imer Pulja pointed out that the cooperation in the field of tourism among the Balkan countries showed so far its full vitality and indispensability. The successful development of the cooperation in the field of tourism among the Balkan countries contributes to the development of our overall relations and improvement of our cooperation with other countries. Further development of our Tourist cooperation in view of the present international economic and political situation requires the strengthening of our efforts that will certainly contribute to the stability of peace in the world.

The Conference was also addressed by Mr. Apostolidis, Vice - President of the World Union of the National Associations of Travel Agencies.

The representatives of the VIII Conference of the Associations of Travel Agencies of the Balkan Countries which was held in Belgrade at the same time also attended the Inaugural Ceremony of the Conference.

The Conference was presided by Dr. Dusan Anakioski, the Head of the Yugoslav Delegation, Deputy - Secretary for Market and General Economic Affairs.

It was pointed out the importance of widening the Balkan cooperation in the fields connected with tourism within the spirit of the Final Act of Helsinki and Belgrade Conference as well as the communique of Athens from January 1976 and expressed their will to contribute to the strengthening of the tourist activity in the aim of

developing the relations of friendly understanding and cooperation among the Balkan countries.

The Conference unanimously adopted the following.

AGENDA

1. Exchange of information on the development of tourism in the countries participating to the XIII Conference and the prospects of the tourism development in general.

Mutual tourist traffic and measures to be undertaken for its improvement,

2. Exchange of opinions on the course and results of the World Tourism Conference held in Manila in 1980,

3. Other items,

4. Date and place of the next Conference.

Item 1 of the Agenda

The Heads of the Delegations informed the Conference on the development of tourism of their respective countries, the mutual tourist traffic and measures, that are being undertaken for its improvement. The views have been expressed on the future of tourism development in the world and it has been stated that in spite of the difficulties which international tourism has faced, because of the general economic and political situation in the world, progress in the development of tourism has been recorded. In the Balkan region tourism has developed successfully due to the construction of new accommodation capacities and other infrastructure. The offer of leisure activities, excursions, cultural-historical values as well as the measures taken for further facilitation and more comfortable travelling of tourists within the Balkan countries also contributed to the favourable development of tourism. The delegations pointed out that this cooperation should be further strengthened and widened so that the Balkan region could more efficiently participate in the international tourist market. Therefore the significance and need has been stressed that first of all in the framework of the Balkan region new conditions and possibilities should be created for the increased traffic. Better results could be achieved by further simplification of formalities for tourists, more efficient and rational use of means of transportation and providing better information for tourists. In this view it is important that travel agencies and carriers also enrich their cooperation, so that the international tourist trends will be more directed towards the Balkan countries.

In this regard, the Delegations pointed out the need: — to form a working party of tourist experts in order to elaborate proposals for market studies of the important tourist destinations and other essential forms of tourist activities. Accepting the Bulgarian invitation the working group will hold its first session in Sofia in March, 1981. This group of experts will deal with promotional activities too in order to assess and carry out the joint promotion activities in this field with a view of reviewing and realizing some of the initiatives and to work on new programmes.

Considering that the Balkan Tourist Year 1979 was a successful one it was suggested that such manifestations should continue to take place. The way in which that should be done will be agreed upon at the next Conference.

The initiative has been given by the Yugoslav Delegation that in view of better synchronization of all the factors for strengthening and developing the tourist cooperation, would be recommended to the touring clubs which are holding a meeting in Bucarest in November

this year, to hold their meetings as well as the travel agencies at the same time as the Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan countries.

Item 2 of the Agenda.

The participants exchanged their views on the results of the World Tourism Conference in Manila. It was noted that the strong impetus has been given to tourism as a world phenomenon within its social, educational and cultural aspects. Besides that, the participants very much appreciated the fact that the Manila Declaration contains recommendations concerning the development of the international tourist traffic and cooperation.

In their discussions the participants expressed their readiness to apply the conclusions and recommendations of the Conference, in accordance with their particular conditions and possibilities, both those concerning the general framework approaching the tourist phenomenon and the ones concerning the technical aspects of tourist activities.

The participants also agreed that in future they will exchange information on the measures their countries are undertaking in view of implementation of the recommendations from Manila, as well as on their preparations for their participation in the next World Tourism Conference which will be held in Mexico in 1982.

The Conference has condemned acts of terrorism directed to tourist information offices and persons of the member countries abroad, the tourist industry and the tourist movement in general, which happened quite often during last years.

The kind invitation of the Romanian Delegation was accepted for holding the XIV Conference of the Official Tourism Organizations of the Balkan Countries in 1981 in Romania. The date and place of the next Conference will be communicated.

The Conference was held in a friendly atmosphere and in a spirit of complete understanding.

The delegations of the People's Republic of Bulgaria, the Hellenic Republic, the Socialist Republic of Romania and the Republic of Turkey expressed their warm thanks to Dr. Dusan Anakioski, Deputy-Federal Secretary for Market and General Economic Affairs and to the Yugoslav Delegation for the perfect organization of the Conference and the warm and friendly hospitality extended to them.

Done in Belgrade on November the 5th, 1980 in one original copy in English.

For the Delegation of the People's
Republic of Bulgaria
DIMITAR MIKOV

For the Delegation of the
Hellenic Republic
GEORGE DASKALAKIS

For the Delegation of the Socialist
Republic of Romania
ION TUDOR

For the Delegation of the
Republic of Turkey

KEMAL BAYTAS
For the Delegation of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia
Dr. DUSAN ANAKIOSKI

LIST

Of the Delegation Participating in the Work of the XIII Conference of the Official Tourist Organizations of the Balkan Countries.

Belgrade, November 2-6, 1980

BULGARIA

DIMITAR MIKOV, First Vice-President of the State Committee of Tourism, Chief of the delegation.

TODOR GUGINSKI, Councillor in the Council of Ministers of P.R. of Bulgaria.

ATANAS ATANASOV, Director of the Tourist Publicity Center.

DIMITAR DRAMOV, Head of International Relations Department in the State Committee for Tourism.

BORIS TODOROV, Economist in the Trade Representation of P.R. of Bulgaria in Belgrade.

GREECE

Prof. GEORGE DASKALAKIS, President of the National Tourist Organization of Greece, Chief of the Delegation.

EFTHYMIOS PYRLAS, Director for International Relations - National Tourist Organization of Greece.

DIMITRIS N. ILIOPOULOS, Secretary of the Greek Embassy in Belgrade.

ROMANIA

ION TUDOR, First Vice-Minister for Tourism, Chief of the Delegation.

NISTOR MOISE, Deputy - Director General of International Tourism.

VASIL MIRCEA, Councillor in the Ministry of Tourism.

TURKEY

KEMAL BAYTAS, Under - Secretary of State of the Ministry of Tourism and Information, Chief of the Delegation.

OZER SEZGIN, Director - General for International Relations, Ministry of Tourism and Information.

OMER ZEYTINOGLU, Counsellor at the Embassy of Turkey in Belgrade.

YUGOSLAVIA

Dr. DUSAN ANAKIOSKI, Deputy - Federal Secretary for Market and General Economic Affairs, Chief of the Delegation.

NIKOLA BURIC, Adviser to the Federal Secretary for Market and General Economic Affairs.

JAKOV GACINA, Secretary - General of the General Association of the Tourist Industry of Yugoslavia.

ZVONKO JAKOPOVIC, Deputy - Secretary General of the Tourist Association of Yugoslavia

NEBOJSA ZIVANOVIC, Representative of Association of Yugoslav Travel Organizations.

BORIVOJE CRVENIC, Senior - Counsellor in the Federal Secretariat for Foreign Affairs.

MILORAD COSIC, Senior - Counsellor in the Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs.

GORAN DJURIC, Counsellor in the Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs.

DUBRAVKA STRUGAREVIC, Counsellor in the Federal Secretariat for Market and General Economic Affairs.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἡ XIIIη Διάσκεψις τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἐπραγματοποιήθη εἰς Βελιγράδι μεταξύ 3-6 Νοεμβρίου 1980, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας περὶ Ἀμοιβαίας Συνεργασίας εἰς τὸν Τουρισμὸν εἰς τὴν περιοχὴν τῶν Βαλκανίων, συναφθείσης μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τὴν 13ην Μαΐου 1971 καὶ ἀνταποκρινόμενοι εἰς τὴν πρόσκλησιν τῆς Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς.

Εἰς τὴν Διάσκεψιν παρέστησαν αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι τῶν Ἐπισήμων Ὁργανισμῶν Τουρισμοῦ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Κατάστασις τῶν μελῶν τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπισυνάπτεται εἰς παράρτημα.

Τὴν Διάσκεψιν προσεφώνησε ἡ Α.Ε. ὁ κ. Imer Pulja, Μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις.

Εἰς τὴν ἐναρκτήριον ὁμιλίαν τοῦ ὁ κ. Imer Pulja ἐπεσήμανεν ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν ἐπέδειξε μέχρι τώρα τὴν πλήρη δραστηριότητά της καὶ ἀναγκαιότητα ὑπάρξεώς της.

Ἡ ἐπιτυχὴς ἀνάπτυξις τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν συμβάλλει εἰς τὴν ἀνάπτυξιν γενικῶς τῶν σχέσεων μας καὶ τὴν βελτίωσιν τῆς συνεργασίας μας μετ' ἄλλας χώρας. Ἡ περαιτέρω ἀνάπτυξις τῆς τουριστικῆς μας συνεργασίας ἐν ὄψει τῆς σημερινῆς διεθνoῦς οἰκονομικῆς καὶ πολιτικῆς καταστάσεως ἀπαιτεῖ τὴν ἔντασιν τῶν προσπάθειών μας αἱ ὁποῖαι με βεβαιότητα θὰ συμβάλουν εἰς τὴν σταθεροποίησιν τῆς εἰρήνης εἰς τὸν κόσμον.

Τὴν Διάσκεψιν προσεφώνησεν ἐπίσης ὁ κ. Ἀποστολίδης, Ἀντιπρόεδρος τῆς Παγκοσμίου Ἐνώσεως τῶν Ἑθνικῶν Ἐνώσεων τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων.

Οἱ ἐκπρόσωποι εἰς τὴν VIIIην Διάσκεψιν τῶν Συνδέσμων τῶν Ταξιδιωτικῶν Γραφείων τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν, ἡ ὁποία ἐπραγματοποιήθη εἰς τὸ Βελιγράδι κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον, παρευρίσκοντο ἐπίσης εἰς τὴν ἐναρκτήριον τελετὴν τῆς Διασκέψεως.

Τῆς Διασκέψεως προήδρευσεν ὁ Dr. Dusan Anakio-ski, Ἀρχηγὸς τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας, Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις.

Ὑπεγραμμίσθη ἡ σημασία τῆς διευρύνσεως τῆς Βαλκανικῆς Συνεργασίας εἰς τοὺς συνδεομένους μετ' αὐτοὺς τουρισμὸν τομεῖς, ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῆς Τελικῆς Πράξεως τοῦ Ἐλσίνκι καὶ τῆς Διασκέψεως τοῦ Βελιγραδίου καθὼς ἐπίσης τοῦ ἀνακινωθέντος τῶν Ἀθηνῶν τοῦ Ἰανουαρίου 1976 καὶ ἐξέφρασαν τὴν θέλησίν των νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἐνδυνάμωσιν τῆς τουριστικῆς δραστηριότητος μετ' αὐτὸν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεων φιλικῆς κατανόησεως καὶ συνεργασίας μεταξύ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἡ Διάσκεψις υἱοθέτησεν ὁμοφώνως τὴν ἀκόλουθον

ΗΜΕΡΗΣΙΑΝ ΔΙΑΤΑΞΙΝ

1. Ἀνταλλαγή πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς συμμετεχούσας εἰς τὴν XIIIην Διάσκε-

ψιν χώρας καὶ τὰς προοπτικὰς τουριστικῆς ἀναπτύξεως γενικῶς. Ἀμοιβαία τουριστικὴ κίνησις καὶ ληφθῆσόμενα μέτρα διὰ τὴν βελτίωσιν της.

2. Ἀνταλλαγή ἀπόψεων ἐπὶ τῆς πορείας καὶ ἀποτελέσματα τῆς Παγκοσμίου Διασκέψεως Τουρισμοῦ ἡ ὁποία ἔλαβε χώραν εἰς Μανίλαν τὸ 1980.

3. Ἄλλα θέματα.

4. Τόπος καὶ χρόνος τῆς ἐπόμενης Διασκέψεως.

Ἄρθρον 1 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐνημέρωσαν τὴν Διάσκεψιν ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τοῦ τουρισμοῦ εἰς τὰς ἀντιστοίχους χώρας των ἐπὶ τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως καὶ τῶν μέτρων τὰ ὁποῖα θὰ ληφθοῦν διὰ τὴν βελτίωσιν της. Ἐξεφράσθησαν αἱ ἀπόψεις ἐπὶ τῆς μελλοντικῆς ἀναπτύξεως τοῦ Τουρισμοῦ εἰς τὸν κόσμον καὶ διεπιστώθη ὅτι, παρὰ τὰς δυσκολίας τὰς ὁποίας ἀντιμετώπισε ὁ Διεθνὴς Τουρισμὸς, λόγω τῆς γενικῆς οἰκονομικῆς καὶ πολιτικῆς καταστάσεως εἰς τὸν κόσμον, διεπιστώθη πρόδοσις εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ. Εἰς τὴν περιοχὴν τῶν Βαλκανίων ὁ τουρισμὸς ἀνεπτύχθη ἐπιτυχῶς λόγω τῆς κατασκευῆς νέων ξενοδοχειακῶν ἐγκαταστάσεων καὶ ἄλλης ὑποδομῆς.

Ἡ προσφορὰ δραστηριοτήτων ἀναψυχῆς, ἐκδρομῶν, πολιτιστικῶν ἱστορικῶν ἀξιῶν καθὼς καὶ τὰ ληφθέντα μέτρα διὰ περαιτέρω διευκολύνσεις καὶ περισσότερη ἀνέση τῶν ταξιδιῶν τῶν τουριστῶν ἐντὸς τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν συνετέλεσεν ἐπίσης εἰς τὴν εὐνοϊκὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ. Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεσήμαναν ὅτι ἡ συνεργασία αὕτη θὰ πρέπει νὰ ἐνισχυθῇ περισσότερο καὶ νὰ διευρυνθῇ ἔτσι ὥστε ἡ περιοχὴ τῶν Βαλκανίων νὰ δύναται νὰ συμμετέχῃ περισσότερο ἱκανοποιητικῶς εἰς τὴν Διεθνή τουριστικὴν Ἀγορὰν.

Ὡς ἐκ τούτου ὑπεγραμμίσθη ἡ σημασία καὶ ἡ ἀνάγκη ὅτι πρωταρχικῶς εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ Βαλκανικοῦ χώρου θὰ πρέπει νὰ δημιουργηθοῦν προϋποθέσεις καὶ δυνατότητες διὰ τὴν ἡξυμένην κίνησιν. Καλύτερα ἀποτελέσματα θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπιτευχθοῦν διὰ τῆς περαιτέρω ἀπλουστεύσεως τῶν τουριστικῶν διατυπώσεων, περισσότερο ἀποτελεσματικῇ καὶ ὀρθολογιστικῇ χρησιμοποίησιν τῶν μεταφορικῶν μέσων καὶ παροχῆς καλύτερας πληροφορήσεως εἰς τοὺς τουρίστας. Δι' αὐτὸ εἶναι σημαντικὸν τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα καὶ μεταφορεῖς νὰ ἐμπλουτίσουν ἐπίσης τὴν συνεργασίαν των, οὕτως ὥστε αἱ διεθνεῖς τουριστικαὶ τάσεις νὰ κατευθύνονται πρὸς τὰς Βαλκανικὰς χώρας.

Διὰ τὸν σκοπὸν αὐτόν, αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεσήμαναν τὴν ἀνάγκην :

— Νὰ σχηματισθῇ ὁμάς ἐργασίας ἐκ τουριστικῶν ἐμπειρογνομόνων διὰ νὰ ἐπεξεργασθοῦν προτάσεις διὰ μελέτας τῆς ἀγορᾶς (ἔρευνα ἀγορᾶς) τῶν σπουδαιοτέρων τουριστικῶν προορισμῶν καὶ ἄλλας κυρίας μορφᾶς τῶν τουριστικῶν δραστηριοτήτων.

Ἀποδεχομένη τὴν Βουλγαρικὴν πρόσκλησιν ἡ Ὁμάς Ἐργασίας θὰ πραγματοποιήσῃ τὴν πρώτην σύνοδόν της εἰς τὴν Σόφιαν τὸν Μάρτιον 1981. Ἡ Ὁμάς αὕτη τῶν ἐμπειρογνομόνων θὰ ἀσχοληθῇ ἐπίσης μετ' ἀδραστηριότητας προβολῆς, μετ' αὐτὸν σκοπὸν νὰ δημιουργήσουν καὶ νὰ διεξαγάγουν τὰς κοινὰς δραστηριότητας προβολῆς εἰς τὸν τομέα αὐτόν, μετ' αὐτὸν σκοπὸν τὴν ἀναθεώρησιν καὶ πραγματοποίησιν ἀριθμοῦ ἐκ τῶν πρωτοβουλιῶν καὶ νὰ ἐργασθοῦν ἐπὶ νέων προγραμμάτων.

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν ὅτι τὸ Βαλκανικὸν Ἔτος Τουρισμοῦ 1979 ἦτο ἐπιτυχές, ἔχει προταθεῖ ὅπως παρόμοιες ἐκδηλώσεις ἐξακολουθήσουν νὰ πραγματοποιοῦνται :

Εἰς τὴν ἐπόμενην Διάσκεψιν θὰ συμφωνηθῇ ὁ τρόπος μετ' αὐτὸν ὁποῖον τοῦτο θὰ πρέπει νὰ πραγματοποιηθῇ.

Διὰ τὴν διατυπωθεῖσαν πρωτοβουλίαν τῆς Γιουγκο-λαϊκῆς Ἀντιπροσωπείας ὅπως διὰ τὸν καλύτερον συγ-χρονισμὸν ὅλων τῶν τομέων πρὸς ἐνίσχυσιν καὶ ἀνάπτυ-ξιν τῆς τουριστικῆς συνεργασίας θὰ ἔπρεπε νὰ γίνῃ σύ-στασις πρὸς τὰς περιηγητικὰς λέσχας αἱ ὁποῖαι πραγμα-τοποιοῦν συνάντησιν εἰς τὸ Βουκουρέστι τὸν Νοέμβριον τοῦ ἔτους τούτου, νὰ ὀργανώσουν τὰς συναντήσεις των καθὼς καὶ τὰ Ταξιδιωτικὰ Γραφεῖα συγχρόνως μετὰ τὴν Διάσκεψιν τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Ἄρθρον 2 τῆς Ἡμερησίας Διατάξεως.

Οἱ συμμετέχοντες ἀντήλλαξαν τὰς ἀπόψεις των ἐπὶ τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς Παγκοσμίου Διασκέψεως Τουρισμοῦ εἰς Μανίλαν. Ἐπεσημάνθη ὅτι μεγάλη ἔμφασις ἐδόθη εἰς τὸν τουρισμὸν ὡς παγκόσμιον φαινόμενον μετὰ κοινωνικῆς, μορφωτικῆς καὶ πολιτιστικῆς μορφῆς. Ἐκτὸς αὐτοῦ, οἱ συμ-μετέχοντες ἐξέτιμῃσαν πάρα πολὺ τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ Δια-κήρυξις τῆς Μανίλας περιλαμβάνει συστάσεις σχετικὰς μετὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς διεθνούς τουριστικῆς κινήσεως καὶ συνερ-γασίας.

Κατὰ τὰς συζητήσεις των οἱ συμμετέχοντες ἐξέφρασαν τὴν ἐτοιμότητά των διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀποφάσεων καὶ τῶν συστάσεων τῆς Διασκέψεως συμφώνως πρὸς τὰς εἰδικὰς συνθήκας καὶ δυνατότητας αὐτῶν, αἱ ὁποῖαι ἀφο-ροῦν εἰς τὸ γενικὸν πλαίσιον προσεγγίσεως τοῦ τουριστι-κοῦ φαινομένου καὶ ἐκείνων πού ἀφοροῦν εἰς τὰς τεχνικὰς μορφὰς τῶν τουριστικῶν δραστηριοτήτων.

Οἱ συμμετέχοντες συνεφώνησαν ἐπίσης στὸ ὅτι μελλον-τικῶς θὰ ἀνταλλάσσουν πληροφορίας ἐπὶ τῶν μέτρων τὰ ὅποια αἱ χῶραι των λαμβάνουν ἐν ὄψει τῆς ὑλοποιήσεως τῶν συστάσεων τῆς Μανίλας, καθὼς καὶ τῶν προετοιμα-σιῶν διὰ τὴν συμμετοχὴν των εἰς τὴν ἐπομένην Παγκό-σμιον Διάσκεψιν Τουρισμοῦ ἣ ὁποία θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὸ Μεξικὸν τὸ 1982.

Ἡ Διάσκεψις κατεδίδακε τὰς πράξεις τρομοκρατίας κα-τευθυνόμενας ἐναντίον γραφείων πληροφοριῶν τουρισμοῦ καὶ ἀτόμων τῶν μελῶν κρατῶν εἰς τὸ ἐξωτερικόν, τὴν τουριστικὴν βιομηχανίαν καὶ τὴν τουριστικὴν κίνησιν γε-νικῶς, αἱ ὁποῖαι συνέβησαν ἀρκετὰ συχνὰ τὰ τελευταῖα χρόνια.

Ἡ εὐγενὴς πρόσκλησις τῆς Ρουμανικῆς Ἀντιπροσω-πείας, ἐγένετο δεκτὴ διὰ τὴν πραγματοποιήσιν τῆς XIVης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν τὸ 1981 εἰς τὴν Ρουμανίαν. Ὁ χρό-νος καὶ ὁ τόπος τῆς ἐπομένης Διασκέψεως θὰ ἀνακοινωθῇ.

Ἡ Διάσκεψις διεξήχθη εἰς ἀτμόσφαιραν φιλίας καὶ εἰς πνεῦμα πλήρους κατανόσεως.

Αἱ Ἀντιπροσωπεῖαι τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλ-γαρίας, τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας ἐξέφρασαν τὰς θερμὰς των εὐχαριστίας πρὸς τὸν Dr. Dusan Anakioski, Ἀναπληρωτὴν Ὁμοσπονδια-κὸν Ὑπουργὸν διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ τὰς Γενικὰς Οἰκονο-μικὰς Ὑποθέσεις καὶ τὴν Γιουγκοσλαϊκὴν Ἀντιπροσω-

πεῖαν διὰ τὴν τελείαν ὀργάνωσιν τῆς Διασκέψεως καὶ τὴν θερμὴν καὶ φιλικὴν φιλοξενίαν ἣ ὁποία τοὺς ἐπεφυλάχθη.

Ἐγένετο εἰς Βελιγράδι τὴν 5ην Νοεμβρίου 1980 εἰς ἓν πρωτότυπον ἀντίγραφον εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
DIMITAR MIKOV

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Ἑλληνικῆς
Δημοκρατίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ION TUDOR

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Δημοκρατίας
τῆς Τουρκίας
KEMAL BAYTAS

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυτίας
DR. DUSAN ANAKIOSKI

ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ

Τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῶν συμμετεχουσῶν εἰς τὰς ἐργα-σίας τῆς XIIIης Διασκέψεως τῶν Ἐπισήμων Ὀργα-νισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν Χωρῶν.

Βελιγράδι, 2-6 Νοεμβρίου 1980

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

DIMITAR MIKOV, Ἀ' Ἀντιπρόεδρος τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

TODOR GUGINSKI, Σύμβουλος εἰς τὸ Συμβούλιον Ὑπουργῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

ATANAS ATANASOV, Διευθυντὴς τοῦ Κέντρου Του-ριστικῆς Διαφήμισεως.

DIMITAR DRAMOV, Προϊστάμενος τῆς Δ/σεως Διε-θνῶν Σχέσεων τῆς Κρατικῆς Ἐπιτροπῆς Τουρισμοῦ.

BORIS TODOROV, Οἰκονομολόγος εἰς τὴν Ἐμπορι-κὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλ-γαρίας εἰς τὸ Βελιγράδι.

ΕΛΛΑΣ

Καθ. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ, Πρόεδρος τοῦ Ἑλ-ληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπρο-σωπείας.

ΕΥΘΥΜΙΟΣ ΠΥΡΛΑΣ, Δ/ντῆς Διεθνῶν Σχέσεων-Ἑλ-ληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Ν. ΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ, Γραμματεὺς τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας στὸ Βελιγράδι.

ΡΟΥΜΑΝΙΑ

ION TUDOR, Α' Ὑφυπουργὸς Τουρισμοῦ-Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

NISTOR MOISE, Ἀναπληρωτὴς Γενικὸς Διευθυντῆς Διεθνούς Τουρισμοῦ.

VASIL MIRCEA, Σύμβουλος Ὑπουργείου Τουρισμοῦ.

ΤΟΥΡΚΙΑ

KEMAL BAYTAS, Υφυπουργός Υπουργείου Τουρισμού και Πληροφοριών—Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

OZER SEZGIN, Γενικός Δ/ντής Διεθνών Σχέσεων Υπουργείου Τουρισμού και Πληροφοριών.

OMER ZEYTINOGLU, Σύμβουλος Πρεσβείας της Τουρκίας εις τὸ Βελιγράδι.

ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ

DR. DUSAN ANAKIOSKI, Αναπληρωτής Ομοσπονδιακός Υπουργός διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις—Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

NIKOLA BURIC, Σύμβουλος εις τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἰκονομικὰς Ὑποθέσεις.

JAKOV GACINA, Γενικός Γραμματεὺς τῆς Γενικῆς Ἐνώσεως τῆς Τουριστικῆς Βιομηχανίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

ZVONKO JAKOPOVIC, Αναπληρωτής Γενικός Γραμματεὺς τῆς Τουριστικῆς Ἐνώσεως τῆς Γιουγκοσλαβίας.

NEBOJSA ZIVANOVIC, Ἐκπρόσωπος τῆς Ἐνώσεως Ταξιδιωτικῶν Ὁργανισμῶν τῆς Γιουγκοσλαβίας.

BORIVOJE CRVENIC, Ἀνώτερος Σύμβουλος εις τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο διὰ Ἐξωτερικὰς Ὑποθέσεις.

MILORAD COSIC, Ἀνώτερος Σύμβουλος εις τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἱκ. Ὑποθέσεις.

GORAN DJURIC, Σύμβουλος εις τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖον διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἱκ. Ὑποθέσεις.

DUBRAVKA STRUGAREVIC, Σύμβουλος εις τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο διὰ τὴν Ἀγορὰν καὶ Γενικὰς Οἱκ. Ὑποθέσεις.